

侯信杰 孔红晏 点校 译著

論語

全译 (上)

子曰
學而時習之
不亦說乎
有朋自遠方來
不亦樂乎
人不知而不慍
不亦君子乎



论语

侯信杰 孔红晏 点校 译著

孔国栋 张晓文 孔艳 外文翻译

全译
(上)

齐鲁书社

图书在版编目(CIP)数据

论语全译: 汉英日对照/侯信杰, 孔红晏点校译著. — 济南: 齐鲁书社, 2008. 9

ISBN 978-7-5333-2104-8

I. 论… II. ①侯… ②孔… III. ①儒家②论语-译文-汉、英、日 IV. B222. 24

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第140605号

论语全译

侯信杰 孔红晏 点校 译著

日文翻译 孔国栋

英文翻译 张晓文 孔艳

出版发行 齐鲁书社

社 址 济南经九路胜利大街39号

邮 编 250001

网 址 www.qlss.com.cn

电子邮箱 qlss@sdpress.com.cn

印 刷 济南继东彩艺印刷有限公司

开 本 889×1194mm 1/16

印 张 19

字 数 390千

版 次 2008年9月第1版

印 次 2008年9月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5333-2104-8

定 价 180.00元



目录

学而篇第一	1
为政篇第二	11
八佾篇第三	23
里仁篇第四	37
公冶长篇第五	49
雍也篇第六	63
述而篇第七	79
泰伯篇第八	99
子罕篇第九	111
乡党篇第十	129
先进篇第十一	145
颜渊篇第十二	161
子路篇第十三	177
宪问篇第十四	195
卫灵公篇第十五	219
季氏篇第十六	239
阳货篇第十七	251
微子篇第十八	267
子张篇第十九	275
尧曰篇第二十	289

学而篇第一

【本经】

1.1 子曰：“学而时习之，不亦说乎！有朋自远方来，不亦乐乎！人不知而不愠，不亦君子乎！”

【导读】

本章从学习的角度阐述了做君子的途径和标准。

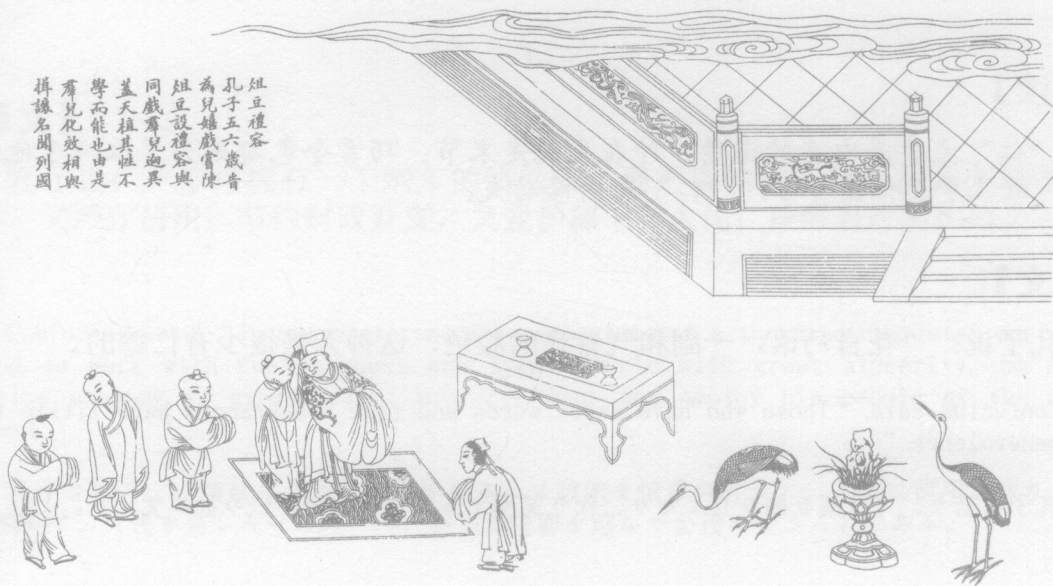
【译文】

孔子说：“学习了而时常温习，不也高兴吗！有朋友从远方来，不也快乐吗！别人不了解我，我并不怨恨，不也是君子吗！”

Confucius said, “Isn't it a pleasure to learn with a constant perseverance and application? Isn't it a delight to have friends coming from distant quarters? Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure though men may take no note of him?”

孔子は云う、「学んだことを繰返し実践していて、身に着けることになって、これは何とも嬉しいことではないか。志向を同じくする友達のはるばる遠方からたずねて来て、これは何とも楽しいことではないか。世間に認められようかどうかにいつせい気にせず、これは何とも立派な人ではあるまいか。」

組豆禮容
孔子五六歲
為兒嬉戲嘗陳
俎豆設禮容與
同戲齊兒迺其
蓋天祖其性不
學而能也由是
有兒化效相與
揖讓名聞列國



【本经】

1.2 有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

【导读】

道德修养要从根本上着手，即“孝”道为立身之基础。

【译文】

有子说：“做人，孝顺父母，尊敬兄长，而喜好冒犯长辈和上级的，是很少见的；不喜好冒犯长辈和上级，而喜好造反作乱的人，是没有的。君子要致力于根本，根本确立了，治国、做人的原则就产生了。所谓‘孝’‘悌’，可为‘仁’的根本吧。”

Youzi said, "There are few who are filial and fraternal like to offend against their superiors. There has been none who does not like to offend against their superiors, like to rebel. The superior man pays his attention to what is radical. That having been achieved, the highest principle will naturally be brought forth. Are filial piety and fraternal submission not the roots of all benevolence actions."

弟子の有子は云う、「親に孝行で兄に従順な性格であれば、目上の人になてつくに好きな者など、滅多にいないものだ。目上の人になてつくことが嫌いで、それでいて社会の秩序を乱すことが好きになる者は、未だかつてあつたことがない。君子は根本となるものに努力を傾ける。根本が定まつてこそすすむべき道が生きるものだ。親孝行で目上に悌順するものが、立派な人になるの第一歩だろう。」

【本经】

1.3 子曰：“巧言令色，鲜矣仁！”

【导读】

“仁”主要是内在的道德，外在表现是末节。巧言令色都是为了取悦于他人而所为，故几乎无仁德可言。“仁”是内修功夫。

【译文】

孔子说：“花言巧语，一副和气善良的脸色，这种人是很少有仁德的。”

Confucius said, "Those who have sweet words and fine appearances have little to do with benevolence."

孔子は云う、「言葉を飾り立てたり、作り笑顔するものは本当の仁の徳に欠ける。」



【本经】

1.4 曾子曰：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”

【导读】

每天应反省自己的所作所为，才回有进步。“三省”言其多思。

【译文】

曾子说：“我每天多次检查反省自己：为别人出主意做事情，是否忠实呢？和朋友交往，是否真诚讲信用呢？对老师所传授的知识，是否复习了呢？”

Zengzi said, "I examine myself several times daily: Have I been faithful in working for others? Have I been sincere in my intercourse with friends? Have I practised the instructions of my teacher?"

曾子は云う、「私は毎日たびたび自分自身を反省する。人の為の配慮をまごころからしたか、友人との交際で、誠実であつたか、伝わったものを復習したか。」

【本经】

1.5 子曰：“道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

【导读】

本章言治国之大纲，根本在于“爱人”，使民得实惠，方为和谐之治。

【译文】

孔子说：“治理拥有一千辆车的诸侯国，要严肃慎重、专心认真办理国家的政事，又严守信用；节约财政开支，又爱护部下和人民；按照农时的忙闲去役使人民。”

Confucius said, "In administering a vassel state of a thousand chariots, one should attend to work with real earnest and treat people with great sincerity, he should practice economy in expenditure, love for men, and employ his people at the proper seasons."

孔子は云う、「諸侯のような国を治めるには政治を慎重に行つて、人民に信用を守り、経費を節約して、人民を慈しみいたわつて、適当な時節を選んで公役に使うことである。」



【本经】

1.6 子曰：“弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众，而亲仁。行有余力，则以学文。”

【导读】

学习以修身、实践为本，艺文的修习是次要的，即德行为本、艺文为末。学为立人之道，非为求艺之道。

【译文】

孔子说：“孩子们在家要孝顺父母，出门要尊敬兄长，做人言行要谨慎讲信用，广泛地与众人友爱，亲近有仁德的人。这样做了还有余力，就要用来学习各种文化知识。”

Confucius said, "A young man should be filial to his parents at home and polite to his elders in society. He should be cautious and truthful. He should get along with others, and cultivate the friendship of the good. If he still has energy to spare, he should engage himself in studying the literature."

孔子は云う、「若者達よ！家庭では親孝行で、外では目上の人に悌順で、言行を謹んで信用を守る。そして、広くて人々を思いやつて、仁の徳を持っている人に親しむ。このように実行ができて、なお余力があれば、古典を学べなさい。」

【本经】

1.7 子夏曰：“贤贤易色，事父母能竭其力，事君能致其身，与朋友交言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

【导读】

行为学之本、学之先，如果达到了这个要求，也就等于是学了。

【译文】

子夏说：“尊重有贤德的人，而看轻美貌；事奉父母，能尽力而为；为君主做事，能有献身精神；和朋友交往，说话诚实能讲信用。这样的人即使是说没学习过什么，我也一定要说他是学习过了。”

Zixia said, "If a man respects those with virtue and withdraws his mind from the love of beauty; exerts his utmost strength in severing his parents; devotes his life in severing his prince; even if he has not learned, I will certainly say that he has."

子夏は云う、「賢者に尊敬して、女色に離れる、父母に仕える時は全力を尽くし、君に仕えるには身を捧げ、友達との交際で信用を守る。このようなひとならば、自分がまだ学問をしていないと言っても、私はこのような人がもう学問があると言える。」



【本经】

1.8 子曰：“君子不重则不威，学则不固。主忠信。无友不如己者。过则勿惮改。”

【导读】

君子自我修养之功，行为合乎德方为君子。

【译文】

孔子说：“君子(举止)不庄重，就没有威严；(态度)不庄重，学习的知识学问就不巩固。做人主要讲求忠诚，守信用。不要同不如自己的人交朋友。如果有了过错，就不要害怕改正。”

Confucius said, "If a man is not grave, he will not call forth any veneration, and his learning will not be solid. First and foremost he must learn to be faithfulness and truthfulness. Don't make friends not as good as himself. When he has faults, do not fear to correct them."

孔子は云う、「君子たるものは重々しくなければ威厳が感じられず。学問をすれば、固くにならなくなる。友達とは誠実に付き合い、自分と道を外れる人が避けなさい。もし過ちをすれば、躊躇うことなく、即刻改めなさい。」

【本经】

1.9 曾子曰：“慎终追远，民德归厚矣。”

【导读】

应严肃认真地对待人伦传统来影响民众的道德。

【译文】

曾子说：“要谨慎地办理好丧事，虔诚地追祭祖先，(这样做了)人民的道德就会归复忠厚老实。”

Zengzi said, "Through carefully performing funeral rites to parents and reverently offering sacrifices to ancestors, the virtue will be moulded into sincerity and faithfulness."

曾子は云う、「親の葬礼に鄭重にし、祖前の祭りに大切にすれば、人々の徳は敦厚になるものだ。」

【本经】

1.10 子禽问于子贡曰：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与，抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

【导读】

孔子以高尚德行获得世人尊崇。

【译文】

子禽问子贡：“我们老师每到一个诸侯国，一定会了解那一国的政事，是他自己求来的呢，还是别人主动告诉他的呢？”子贡说：“老师是靠温和、善良、恭敬、俭朴、谦让来了解政事的。（也可以说是求来的，但是）老师求得的方法，大概与别人求得的方法不相同吧？”

Ziqin asked Zigong: “When our Master comes to any state, he does not fail to learn all about its government. Does he get the information on his own, or do other people offer it of their own accord?” Zigong replied: “Our Master achieved all by virtue of being temperate, kind, courteous, restrained, and magnanimous. His way of getting information seems quite different from that of others, doesn't it?”

弟子の子禽（しきん）が子貢（しこう）にといかける。「先生（孔子）はどここの国へ行っても諮問をされるが、これは先生のほうから持ち掛けるのか、それとも相手のほうから頼まれるのか。」子貢はこれに答える。「先生にはおだやかで、すなおで、うやうやしくて、つつましかで、へりくだるの徳が備わっているから、自然に先方から諮問を受ける。時には先生の方から売り込んだといっても、ほかの人が売り込むとは全く違っていたね。」





【本经】

1.11 子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。”

【导读】

遵父亲的训诫是孝的具体表现。

【译文】

孔子说：“（看一个人）当他父亲在世的时候，要看他的志向；父亲死后，要考察他的行为，如果三年都不改变他父亲所坚持的准则，这样的人可以说是做到了孝。”

Confucius said, “While a man’s father is alive, observe his ambition; when his father is dead, examine his conduct. If for three years he does not change the principles of his father, he may be regarded to be filial.”

孔子は云う、「その父が生きておれば、息子の志をよく観察する。その父が亡くなったら、息子の行動を観察する。三年の間に、亡父のやり方を変えないものは孝というものだ。」

【本经】

1.12 有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道斯为美，小大由之。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

【导读】

“和”是礼的最高境界，是和谐社会的标准。实现“和”必须用礼来加以调节。

【译文】

有子说：“礼的应用，以（遇事做到）和谐为可贵。古代贤王治理国家的方法，可贵之处就在于此。小事大事，都依着这个原则。如果有的地方行不通，只知道为和谐而和谐，不用礼来调节和约束，那也是不可以的。”

Youzi said, “In carrying out the rites, it is precious to harmonize relations. In the ways prescribed by the ancient sagacious kings, this is the excellent quality. In dealing with both major and minor assignments, they followed this principle. But when this rule is no longer applicable, it is not necessary to it only for the sake of it. The restraints of other rules and rites may be necessary.”

有子は云う、「礼の働きには和が大切である。昔の王も和を美德と認めるが、しかし、何でもかんでも和だけに頼んだら、うまく行かないことがある。それで、和の貴さを知って、和になるのは結構だ。礼制で折り目をつけないと、必ず行き詰まってしまうものだ。」

【本经】

1.13 有子曰：“信近于义，言可复也；恭近于礼，远耻辱也；因不失其亲，亦可宗也。”

【导读】

人的言行交际都应当一开始就谨慎并考虑其结果。一说，本章言道德修养应从相近的小事做起。

【译文】

有子说：“讲信用，要符合于义；这种符合于义的信约诺言，才能去实践、兑现。恭敬，要符合于礼，（这样做）就能避免耻辱。所依靠的，应当是亲近自己的人，（只有这些人）才是可尊崇而靠得住的。”

Youzi said, “If your promises accord with justice, you will be able to fulfill your word. If your devotion accords with rites, you will keep far from shame and disgrace. If you make friends with those who deserve your friendship, you will find a reliable backing.”

有子は云う、「約束したことが正義に近けば、その通りやつたほうがいいだろう。うやうやしい態度は礼に叶っていれば、辱めを受けない。親しむ人ばかりに立ち寄ると、尊敬られるになる。」

论语

全译

第8页

子貢辭行
子貢為信陽宰將行辭於
孔子子曰勤之慎之奉天
之時無奪無伐無暴無盜
又曰治官莫若平臨財莫
若廉康平之守不可改也
言人之善若己有之言人
之惡若己受之故君子無
所不慎焉





【本经】

1.14 子曰：“君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉，可谓好学也已。”

【导读】

本章言“好学”的具体涵义，旨在“就道”而正。

【译文】

孔子说：“君子吃饭不追求饱足，居住不追求享受安逸，做事勤快敏捷，说话小心谨慎，向有道德的人看齐，时时改正自己的缺点错误，（这样做）就可以说是一个好学的人了。”

Confucius said, “A man of virtue does not seek to gratify his appetite, nor does he seek comforts in dwelling. He is diligent in business and careful in speech, he lives up to those of virtue and is always ready to correct his mistakes. Such a man may well be said as being eager to learn.”

孔子は云う、「君子は食に旨いものを腹一杯に求めず、住に安楽な家を求めない。仕事に機敏して言葉を慎む、徳のある人に近づき、自分の至らぬ所を正しくになる。こういう人物こそ、学問好きといっても良いだろう。」

【本经】

1.15 子贡曰：“贫而无谄，富而无骄，何如？”子曰：“可也。未若贫而乐，富而好礼者也。”子贡曰：“诗云：‘如切如磋，如琢如磨。’其斯之谓与？”子曰：“赐也，始可与言诗已矣！告诸往而知来者。”

【导读】

孔子教导子贡，修养是行善，更主要的是达于乐境。子贡由此悟出了学习要不断深化、精益求精之理，学习应知举一反三之理。

【译文】

子贡说：“贫穷而不去巴结奉承，富裕而不骄傲自大，（这种人）怎么样呢？”孔子说：“也算可以了，（但是）还不如贫穷仍然快快乐乐，富裕而爱好礼仪的人。”子贡说：“《诗经》说：‘要像加工骨头、牛角、象牙、玉石一样，经过切磋琢磨（才能成为精美的器物）。’就是讲的这个意思吧？”孔子说：“端木赐呀，我可以开始同你谈论《诗经》了。告诉你已经发生的事，你就可以知道未来的事。”

Zigong said, "How do you think a man who is poor but never flatters, and who is rich but never arrogant?" Confucius said, "He is good enough. But he is not equal to one who, though poor, is yet cheerful, and one who, though rich, loves the rules of propriety." Zi Gong said, "Does this mean as it says in The Book of Poetry, 'one must be something like bones, horns, stones or jades which is cut and carved, and then chiseled and polished?'" Confucius exclaimed, "With you Duanmu Ci, I can now discuss The Book of Poetry. When I have told you what precedes, you know what follows."

子貢が孔子に問うた、「貧しくとも諂うことがなく、富んでも驕りたかぶることのないのはいかがでしょうか？」孔子は答える、「それは結構だ。だが、たとえ貧乏であつても、道に樂しくて、金持ちになつても礼儀礼節を好む者には及ばないな。」これを聞いた子貢は言う、「詩經の中に骨を切り、象牙を削り、玉を刻み、石を磨くに如しという句がある。この句は先生の今の言葉と同じ意味であらう。」孔子は感心して言う、「子貢と共に詩を語り合えるな。前の段階のことを話し聞かせると、後ろのことまで分かるだから。」

【本经】

1.16 子曰：“不患人之不己知，患不知人也。”

【导读】

别人不了解自己时，应寻求自身的原因。知人是知世事之理，知世情要求。

【译文】

孔子说：“不怕别人不了解自己（的长处好处），怕的是自己不了解别人（的好坏）。”

Confucius said, "I do not worry about others not knowing me; I worry that I do not know others."

孔子は云う、「人が自分を理解してくれないことを心配なくて、自分が人を理解していないのではないかと心配する。」



为政篇第二

【本经】

2.1 子曰：“为政以德，譬如北辰，居其所而众星共之。”

【导读】

治理国政要把道德教育放在首位。

【译文】

孔子说：“（国君）治理国家，用道德教化来推行政治，就像北极星一样，处于它一定的方位上，而群星都环绕在它的周围。”

Confucius said, “A sovereign rules by moral force is like the polar-star, which holds its place while all the other stars revolve around it.”

孔子は云う、「徳による政治を行えば、例えば北極星が天体の中心に居て、多くの星がそれを取り囲んで回転するようになるものだ。」

【本经】

2.2 子曰：“诗三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪’。”

【导读】

是孔子对《诗经》思想内容的评价，同时也体现了他衡量文艺作品的标准。

【译文】

孔子说：“《诗经》三百（零五）篇，用一句话来概括（它的全部内容），可以说是‘思想纯正，没有邪恶的东西’。”

Confucius said, “There are more than three hundred pieces in the Book of Poetry, but the design of them can be embraced in a single phrase, that is ‘Having no depraved thoughts’.”

孔子は言う、「詩經三百編を総括してみれば、思うところに邪念がないである。」



【本经】

2.3 子曰：“道之以政，齐之以刑，民免而无耻；道之以德，齐之以礼，有耻且格。”

【导读】

教导老百姓仅用政令、刑法虽有效但并不完美，应该以道德教育来贯穿始终。

【译文】

孔子说：“用行政命令来治理，用刑法来处罚，人民虽然能避免犯罪，但还不是从心里知道（犯罪）是可耻的；用道德教化来治理，用礼来约束，人民就不仅会有羞耻之心，而且会（自觉地）改过。”

Confucius said, "If you govern the people by laws and regulate them by penalties, they may try to avoid offences and punishments, but will have no sense of shame. If you lead them by moral principles and educate them by rites, they will not only have a sense of shame, but also behave well."

孔子は云う、「政治権力を持つて人民を導いて、刑罰を以て人民を脅したりすれば、人民は捕まりさえしなければ良しとして、不法な行為を恥ずかしいと思わないようになる。徳を以て人民を導き、礼儀を重んじて統治すれば、人民は不法な行為を恥ずかしいと思い、正しい道に進んでいくはずである。」

【本经】

2.4 子曰：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。”

【导读】

要想达到修养的最高境界，必须经过从自律到自觉的飞跃。人生的不同阶段可达于不同境界。

【译文】

孔子说：“我十五岁时开始立志学习；三十岁时能自立于世；四十岁时遇事就不迷惑；五十岁时懂得了什么是天命；六十岁时能听得进不同的意见；到了七十岁时才能达到随心所欲，想怎么做便怎么做，也不会超出规矩。”

Confucius said, "At fifteen, I set my heart on learning. At thirty, I was firmly established. At forty, I had no more doubts. At fifty, I knew the decrees of Heaven. At sixty, I could judge right or wrong from what I had heard. At seventy, I could follow my heart's desire without violating the regulations."

孔子は云う、「私は十五才の頃から学問に志し、三十で学問によつて世に立つ基盤ができるようになり、四十で自分の道が誤りがないものと確信を得て、五十で天が自分に命じ与えた使命を自覚して、六十でどんな意見が素直にききいれて、七十になつてからは、心のおもむくままに行つても、世の法則から外れることはなくなつた。」

论语

全译